Porównanie tłumaczeń II Koryntian 1:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | który z tak wielkiej śmierci wyratował nas i ratuje w którym nabraliśmy nadziei że i jeszcze wyratuje |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | który od tak pewnej śmierci uchronił nas i uchroni – w którym pokładamy nadzieję, że jeszcze uchroni,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | który z tak wielkiej śmierci\* wyciągnął nas i wyciągnie\*\*, ku któremu nabraliśmy nadziei, [że] i jeszcze\*\*\* wyciągnie, [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | który z tak wielkiej śmierci wyratował nas i ratuje w którym nabraliśmy nadziei że i jeszcze wyratuje |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I On uchronił nas od pewnej śmierci! A mamy w Nim nadzieję, że nie tylko tym razem. Liczymy, że nadal będzie nas chronił, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On to wyrwał nas z tak wielkiej śmierci i *jeszcze* wyrywa. W nim *też* mamy nadzieję, że nadal będzie wyrywać; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który z tak wielkiej śmierci wyrwał nas i jeszcze wyrywa, w którym nadzieję mamy, iż i napotem wyrwie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który z tak wielkich niebezpieczeństw wyrwał nas i wyrywa: w którym nadzieję mamy, iż też jeszcze wyrwie |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On to ocalił nas tylekroć od śmierci i [nadal] będzie ocalał. Tak, mamy nadzieję, że nadal będzie nas ratował |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Który z tak wielkiego niebezpieczeństwa śmierci nas wyrwał i wyrwie; w nim też nadzieję pokładamy, że i nadal wyrywać będzie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On od grozy śmierci już nas wybawił i wybawi. W Nim też pokładamy nadzieję, że nadal będzie wybawiał, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On nas wybawił od grozy śmierci i będzie wybawiał. Pokładamy nadzieję w Nim, że nadal będzie wybawiał, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I On nas uratował od tak bliskiej już śmierci i ratować będzie. W Nim mamy nadzieję, że nadal będzie ratował, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | On mnie uwolnił od grozy śmierci i ufam, że i w przyszłości mnie uwolni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On wybawił nas z tak wielkich niebezpieczeństw śmierci i znowu wybawi. Mocno ufamy Jemu, że jeszcze wybawi, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | який і визволив нас від такої великої смерти - і визволить; на якого надіємося, що і ще визволятиме, - |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tym, co uratował nas z tak wielkiej śmierci i uratuje, względem którego mamy nadzieję, że oprócz tego zbawi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ocalił nas On z tak śmiertelnego niebezpieczeństwa - i ocali nas ponownie! Ten, w którym złożyliśmy nadzieję, będzie nam rzeczywiście dalej niósł ocalenie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z czegoś tak wielkiego jak śmierć on nas wyratował i wyratuje, a pokładamy w nim nadzieję, że i dalej będzie nas ratował. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To On ocalił nas od śmierci i wierzymy, że nadal będzie nas chronił, |

1. 1) <x>620 4:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inne lekcje zamiast "tak wielkich śmierci":..tak wielkiej śmierci"; "tak wielkiego niebezpieczeństwa". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inne lekcje: "i wyciąga": bez "i wyciągnie". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inne lekcje zamiast "i jeszcze": "że": "i że"; "że i"; "że jeszcze"; "i jeszcze" bez poprzedzającego "że". [↑](#footnote-ref-5)